

中英文对照

Gynaecology IN focus



妇科学聚焦

原著 Janice Rymer
Andrew Fish

主译 郑建华 黄明莉



北京大学医学出版社

8 R711 50

妇科学聚焦

Gynaecology



原 著 Janice Rymer
Andrew N J Fish

主 译 郑建华 黄明莉

译 者 (以姓氏笔画为序)

尤 琪 刘运铎 曲晓力
郑建华 贲 崑 黄可金
黄明莉 彭春杰

北 京 大 学 医 学 出 版 社
Peking University Medical Press

图书在版编目 (CIP) 数据

妇科学聚焦: 英汉对照 / (英) 赖默 (Rymer, J.),
(英) 菲什 (Fish, A.) 著; 郑建华, 黄明莉译. —北京:
北京大学医学出版社, 2007.9

书名原文: Gynaecology in Focus

ISBN 978-7-81071-985-8

I. 妇… II. ①赖… ②菲… ③郑… ④黄… III. 妇科学—
英、汉 IV. R711

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 106426 号

妇科学聚焦

主 译: 郑建华 黄明莉

出版发行: 北京大学医学出版社 (电话: 010-82802230)

地 址: (100083) 北京市海淀区学院路 38 号 北京大学医学部院内

网 址: <http://www.pumppress.com.cn>

E-mail: booksale@bjmu.edu.cn

印 刷: 莱芜市圣龙印务有限责任公司

经 销: 新华书店

责任编辑: 刘 燕 责任校对: 杜 悦 责任印制: 郭桂兰

开 本: 889mm × 1194mm 1/32 印张: 8.75 字数: 279 千字

版 次: 2008 年 1 月第 1 版 2008 年 1 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-81071-985-8

定 价: 63.00 元

版权所有, 违者必究

(凡属质量问题请与本社发行部联系退换)

妇科学聚焦

Gynaecology



focus



focus



注 意

医学在不断进步。虽然有关安全问题的注意事项必须遵守,但是由于新的研究和临床经验在不断拓宽我们的知识,在治疗和用药方面做出某些改变也许是必需或适宜的。建议读者核对所开每种药品生产厂商的最新产品信息,确认推荐剂量、服药方法、时间和禁忌证。决定患者服药剂量和最佳治疗方式的责任在于实施治疗的医师,即有赖于其个人经验和对每位患者的了解而定。出版商和著者对可能引起的人身或财产的任何损伤和(或)损失,不承担任何责任。

出版者

Gynaecology in Focus

Janice Rymer, Andrew Fish

ISBN-13: 978-0-443-07437-0

ISBN-10: 0-443-07437-2

Copyright ©2005 by Elsevier Limited. All rights reserved.

Authorized Simplified Chinese translation from English language edition
published by the Proprietor.

978-981-259-561-4

981-259-561-9

Elsevier (Singapore) Pte Ltd.

3 Killiney Road, #08-01 Winsland House I, Singapore 239519

Tel: (65) 6349-0200, Fax: (65) 6733-1817

First Published 2007

2007 年初版

Simplified Chinese translation Copyright © 2007 by Elsevier (Singapore) Pte
Ltd and Peking University Medical Press. All rights reserved.

Published in China by Peking University Medical Press under special agreement
with Elsevier (Singapore) Pte. Ltd. This edition is authorized for sale in China
only, excluding Hong Kong SAR and Taiwan. Unauthorized export of this
edition is a violation of the Copyright Act. Violation of this Law is subject to
Civil and Criminal Penalties.

本书简体中文版由北京大学医学出版社与 Elsevier (Singapore) Pte Ltd. 在
中国境内（不包括香港特别行政区及台湾）协议出版。本版仅限在中国
境内（不包括香港特别行政区及台湾）出版及标价销售。未经许可之出
口，是为违反著作权法，将受法律之制裁。

北京市版权局著作权合同登记号：图字：01-2006-1817

译者前言

《妇科学聚焦》一书包含了大量的临床图片，行文简洁流畅，易懂易记，具有很高的实用性。各章节篇幅不长，虽无深奥理论，但重点突出，概念清晰准确，诊疗方法翔实，包括了妇科领域最新进展，有助于提高妇科医师的诊疗水平。

本书是英汉对照版本，在获得医学知识的同时还可以提高专业英语水平，既可供医学生、研究生、住院医师、全科医师学习和提高，也可作为专科医生参考借鉴之用。

在翻译此书的过程中我们尽量做到词准意达，但是由于水平有限，可能存在不足之处，请各位同仁赐教指正。

郑建华

2007年6月

于哈尔滨医科大学第一附属医院

致 谢

我们非常感谢为这本图书提供一些图片的人员: John Dewhurst 先生, R J S Harries 医生, J Robinson 医生, D H Oram 先生, S Thorpe 医生, P Greenhouse 医生, M Hooper 女士, S Barton 医生, R Jelley 医生, R Forman 先生, I Fogelan 教授, C Brown 医生, F Mitchell 医生, A Cutner 先生, C Kelleher 先生, Y Khalaf 先生, J Robinson 女士, J Dent 女士, S Pugh 女士, Royal College of Surgeons, 以及 Gower 医学出版社。我们应该尤其感谢 E Lombard 医生、Has Ahmed 先生和 Chapman 教授, 他们允许我们使用以前和他们共同出版的书籍中的资料。我们感谢下述医院的图像科: Guy 和 St Thomas 医院, Royal London 医院、Brighton 和 Sussex 大学医院, 以及同意拍照的妇女。



1. 进行妇科诊断	1
2. 检查方法	7
3. 幼女妇科疾病	25
4. 月经周期	37
5. 避孕	46
6. 早期妊娠疾病	55
7. 治疗性流产	70
8. 妇科感染	73
9. 子宫内膜异位症	88
10. 不孕症	94
11. 多囊卵巢综合征	103
12. 外阴和阴道良、恶性疾病	109
13. 阴道和宫颈良性病变、癌前病变及恶性疾病	115
14. 子宫良、恶性疾病	130
15. 输卵管良、恶性疾病	136
16. 卵巢良、恶性疾病	139
17. 绝经期和围绝经期	148
18. 子宫阴道脱垂	154
19. 尿失禁	160
问题	169
答案	213
专业词汇英中对照	248





1. Making a gynaecological diagnosis	2
2. Investigative techniques	8
3. Childhood gynaecological disorders	26
4. The menstrual cycle	38
5. Contraception	47
6. Early pregnancy problems	56
7. Therapeutic abortion	71
8. Gynaecological infections	74
9. Endometriosis	89
10. Infertility	95
11. Polycystic ovarian syndrome	104
12. Benign and malignant conditions of the vulva and vagina	110
13. Benign, premalignant and malignant conditions of the vagina and cervix	116
14. Benign and malignant conditions of the uterus	131
15. Benign and malignant conditions of the fallopian tubes	137
16. Benign and malignant conditions of the ovary	140
17. The menopause and climacteric	149
18. Uterovaginal prolapse	155
19. Urinary incontinence	161

病史

一个完整的病史对于确诊妇科疾病是必要的。

环境

检查的环境应确保私密性，令患者感觉舒适，患者在检查之前不应该被要求脱衣服。

内容

与下列相关的特殊信息应该被采集：

- 产次
- 末次月经
- 月经周期的长短
- 避孕的应用
- 上次宫颈涂片的时间。

应清楚地确定患者当前的主诉，并填写既往妇产科病史（图1）。记录性生活是很重要的：包括目前性关系的持续时间及性伴侣是否有改变。为防止可疑感染，必须询问性伴侣的症状。

检查：体位

对病人行盆腔检查可采取仰卧位或左侧卧位（图2，3）。西姆斯体位（类似于昏迷体位）也可采用。仰卧位便于检查外生殖器，特别是外阴、阴唇、阴蒂及尿道。

History

A thorough history is essential to make an accurate gynaecological diagnosis.

Setting

The setting for the interview should ensure privacy and comfort for the woman, who should not be asked to undress before being interviewed.

Content

Specific information should be gathered regarding:

- parity
- last menstrual period
- length of the menstrual cycle
- contraceptive use
- date of the last cervical smear.

The presenting complaint should be clearly defined and put in the context of the previous obstetric and gynaecological history (Fig. 1). It is important to record information about sexual activity: duration of the present sexual relationship and any recent change in sexual partner. In cases of suspected infection it is mandatory to ask about the symptoms of the partner(s).

Examination: Positions

A pelvic examination can be performed with the patient either in the dorsal position or in the left lateral position (Figs 2,3). Sims position, which is similar to the coma position, may also be used. In the dorsal position the external genitalia are easily inspected, with particular reference to the vulva, labia, clitoris and urethra.

卫生监督所		姓	先生 夫人 小姐	单元号						
		D.O.B.								
医院 会诊医师		名								
日期	内容									妇 科
	年龄	产次	末次月经 -/-/-							
	月经周期 /	避孕方法	上次宫颈涂片时间 -/-/-							
	主诉									
	既往妇产科病史									
	既往医疗史									
	社会史或家族史			药物						
				过敏						
	临床所见									

图 1 病历表
History sheet



图 2 仰卧位检查
Examination in the dorsal position



图 3 左侧卧位患者
Patient in the left lateral position



检查：仪器和方法

双瓣窥器

双瓣窥器被用来检查宫颈和阴道壁（图4）。也可用于做宫颈涂片和宫颈内拭子检查。

双合诊检查

进行双合诊检查用来评估盆腔脏器。两手戴上手套。右手一个或两个手指涂上润滑剂，插入阴道内用来抬举并固定子宫和附件，以便于位于腹部上的左手能触摸到盆腔脏器（图5）。确定子宫和附件的大小、位置（前倾、成轴、后倾）、子宫活动度，以及是否伴有压痛和/或穹窿的包块。宫颈刺激症是当检查者的手移动宫颈引起阔韧带拉伸时一侧或另一侧附件触痛。

西姆斯窥器

左侧卧位适用于西姆斯窥器检查（图6）。该窥器最初是设计用来检查膀胱阴道瘘。现在常用来评估子宫阴道脱垂。窥器的一个末端插入阴道内，并轻轻地向后牵拉。由此可以看到阴道的前壁。为了观察阴道后壁，可在缓慢撤下西姆斯窥器的同时向阴道内插入一副海绵夹持钳以使阴道前壁回缩。

Examination: Instruments and techniques

Bivalve speculum

A bivalve speculum is used to inspect the cervix and the vaginal walls (Fig. 4). It is also used when taking cervical smears and endocervical swabs.

Bimanual examination

A bimanual examination is performed to assess the pelvic organs. Gloves are used on both hands. One or two lubricated fingers of the right hand are inserted into the vagina and used to elevate and steady the uterus and adnexa so that the left hand on the abdomen can feel the pelvic organs (Fig. 5). The size, position (anteverted, axial or retroverted) and mobility of the uterus are determined together with the presence of tenderness and/or masses in the fornices. *Cervical excitation* is defined as tenderness that arises in one or other adnexum when the broad ligament is stretched by movement of the cervix with the examining fingers.

Sims speculum

The left lateral position facilitates the use of a Sims speculum (Fig. 6). This instrument was originally designed for displaying vesicovaginal fistulae. It is now more often used in the assessment of uterovaginal prolapse. One end of the speculum is inserted into the vagina and gentle traction is applied backwards. The anterior vaginal wall is thus visualized. To view the posterior vaginal wall, a pair of sponge-holding forceps are inserted to retract the anterior vaginal wall while the Sims speculum is slowly withdrawn.



图4 应用双瓣窥器检查
Examination with a bivalve speculum



图5 双合诊检查
Bimanual examination



图6 应用西姆斯窥器检查
Examination using a Sims speculum

进行宫颈涂片

使用双瓣窥器充分暴露宫颈。用木质刮板的窄端插入宫颈管内使其边缘紧靠宫颈（图7）。紧贴宫颈旋转 360° 后移开。刮板上收集的标本在载玻片上均匀铺开后（图8a），立刻浸入固定液中（3%醋酸溶于95%酒精）。

现在正在引进液基细胞学。如图7那样采集标本后在转移液中搅动（图8b），使实验室准备的玻片更易于读片。

适应证

所有性生活活跃的妇女应每三年进行一次涂片。英国宫颈筛查计划包括所有20~65岁妇女，每3~5年筛查一次。

进行微生物拭子检查

使用双瓣窥器，用高位阴道拭子从阴道后穹窿取材。将棉拭子置于适当的转移液中。

适应证

高位阴道拭子用来检查下生殖道病原体，例如白色念珠菌或阴道滴虫，这些病原体会引起阴道分泌物增多和外阴刺激症状。宫颈内拭子通常用来检查有可能播散至上生殖道并引起盆腔炎疾病的病原体，例如沙眼衣原体和淋球菌。这些微生物可感染柱状上皮。这种微生物拭子应插入宫颈管内（图9）搅动后再撤出，并置于合适的转移液中。